

# 吉林省红色文化资源外宣翻译策略研究： 以四平战役纪念馆为例

王鏊 李红\*

吉林外国语大学 吉林省长春市 130117

**摘要：**本文聚焦于吉林省红色文化资源的外宣翻译，以四平战役纪念馆为例，说明其在爱国主义教育、历史研究与文化传承的价值。在目的论的指导下，本文分析了纪念馆外宣翻译在语言（拼写、语法错误等）与文化（历史信息遗漏等）层面的问题，最后从语言、文化、宣传三方面提出优化策略，旨在提升红色文化国际传播力，助力红色文化对外输出，增强中国文化的软实力。

**关键词：**目的论；红色文化；翻译策略

## 引言

吉林省作为东北抗联精神、四战四平精神等红色精神的重要发源地，其红色文化资源不仅具有地域历史记忆，更蕴含着中国共产党领导人民奋斗的集体智慧。研究吉林省地区的红色资源文化外宣翻译策略，有利于向世界讲好东北故事、讲好中国故事，夯实国家文化软实力。同时，为其他地方的红色资源外宣提供可借鉴的途径，实现从“文化输出”到“价值认同”的跨越。

## 1 吉林省红色文化资源的分类与特点

### 1.1 资源分布特点

吉林省红色文化资源丰富，按表现形式和载体可分为遗址遗迹、纪念场馆、革命文物三类。

遗址遗迹类承载关键历史事件与革命记忆，兼具独特历史价值，如四平战役纪念馆遗址区通过文物、史料及场景再现，展现了“四战四平”的艰苦历程。纪念场馆类以纪念馆、烈士陵园等为主要形式，是红色文化展示与爱国主义教育的重要阵地。四平战役纪念馆作为典型代表，始建于1958年，经多次改造，现已成为全国爱国主义教育示范基地、国家AAAA级旅游景区等多项荣誉加身的核心场所。革命文物类是革命历史的实物见证，四平战役纪念馆便收藏有战士使用过的枪支、弹药、作战地图等相关文物。

### 1.2 四平战役纪念馆的文化价值

四平战役纪念馆是生动的爱国主义教育课堂。馆内的文物、史料与场景复原，鲜活展现了革命先辈为民族独立和人民解放英勇献身的崇高精神。从历史研究而言，馆内

收藏的大量战役相关文物、文献、档案等第一手资料，为研究解放战争时期东北战场的战略、战术、兵力部署及政治背景提供了详实素材。在文化传承上，场馆传承弘扬了“四战四平”所蕴含的坚定信念、英勇无畏、团结协作、不怕牺牲的革命精神，这既是中华民族精神的重要组成，也是中国红色文化的核心内涵。

## 2 四平战役纪念馆外宣翻译的现状与问题分析

### 2.1 语言层面

#### 2.1.1 拼写错误

在四平战役纪念馆的英文文字介绍中，存在简单的单词拼写错误，降低信息准确性以及文化价值的宣传专业度。例如：四平战役纪念馆导览图（一层）在展馆中的翻译为：Siping Campaign Memorial guide map (1st Floor)；人民伟力：PART III THE GREAT POWER OF THE PEOPLE。可分别见下图所示：

#### 2.1.2 术语翻译不准确

例如“抗日战争”在展馆中的翻译为 the Anti-Japanese War；“攻坚战”：在馆内宣传资料中，部分将“攻坚战”直译为“attack battle”，这种直译法，过于简单直白，只强调字面意思，未能精准传达其军事内涵。

#### 2.1.3 语法错误

在展览前言中“四战四平”是解放战争时期东北战场上的重要战役，它的胜利对于全国解放具有重要意义。”其翻译为“Four Battles in Siping were important battles on the Northeast battlefield during the Liberation War. Its victory has

important significance for the national liberation.” 这里存在语法错误，“Four Battles in Siping”作为复数主语，后面的“its victory”中的“its”指代不明，出现单复数不统一的现象。

#### 2.1.4 术语前后不一致

四平战役纪念馆中的翻译存在同一概念在不同地方翻译不一致的问题，例如“东北民主联军”在展品上的翻译为“the Northeast Democratic Allied Forces”，但是在展览上的翻译版本为“Northeast Democratic United Army”，其中对于“民主”一词的翻译没有统一。

### 2.2 文化层面

#### 2.2.1 历史信息遗漏

例如：一件名为“四平突击队锦旗”的展品，其翻译仅仅是“Flag Awarded to Siping Commando”，仅仅传达了锦旗的表面信息，而对于“四平突击队”在战役中的英勇表现、所承担的重要任务以及这面锦旗所代表的荣誉和精神内涵，都未在翻译中体现。这样的翻译使得国际游客无法深入了解展品背后的历史故事和文化价值，大大降低了展品的吸引力和教育意义。

#### 2.2.2 文化意象偏差

“红五星”馆内英文介绍常译为“red five - pointed star”，仅描述了其外观形态，未能触及在中国红色文化中的深刻象征意义。在中国红色文化语境中，“红五星”象征着革命的领导核心，代表着光明与希望，是革命精神的重要标志。为使国际游客理解其深层含义，应采用加注或意译的方式。

### 3 四平战役馆红色文化资源外宣翻译优化策略

#### 3.1 语言策略

语言作为红色文化外宣的载体，其翻译质量对国际受众了解历史事件、文化内涵有直接影响。基于目的论的三原则，在语言层面，从“专有名词翻译的准确性”和“语篇连贯性建构”两个角度着手，既要忠实原历史事实，又要符合目标语的表达习惯，实现红色文化高质量传播。

##### 3.1.1 专有名词翻译

专有名词的准确翻译对于红色文化外宣至关重要，它直接关系到国际受众对历史事件、人物和组织等的正确认知。在吉林省红色文化资源中，像“四平战役”此类的专有名词具有特定的历史背景和重要意义，在目的论的三原则指导下，专有名词的翻译应该以“忠实”为根基，确保

用词符合历史事实与国际通用表达；同时以“目的”为导向，通过补充注释的方式，搭建文化认知桥梁，避免因历史背景缺失导致的理解断层。

对于“四平战役”常见的翻译是“Siping Campaign”。“Campaign”一词在军事领域中表示一系列有计划的军事行动，能够准确传达出战役的规模和系统性，符合忠实原则，但是国际受众对该战役的历史定位、战略意义缺乏认知，因此在目的原则的驱动下，可以适当添加注释：“Siping Campaign (1946-1948): A pivotal series of battles during the Chinese Liberation War (1945-1949) on the Northeast China battlefield. It consisted of four major phases: the Liberation of Siping, the Defense of Siping, the Assault on Siping, and the Recapture of Siping. As a decisive campaign in Northeast China, it laid a solid foundation for the liberation of the entire Northeast region and further promoted the national liberation cause.”这样的注释能够帮助国际受众更全面、深入地理解“四平战役”这一历史事件，避免因文化背景差异而产生误解。

##### 3.1.2 连贯性建构

外宣翻译的核心目标是推动跨文化交流、提升传播效果，语篇连贯性是实现这一目标的关键，能帮助国际受众顺畅理解并有效认同外宣内容。四平战役馆外宣文本专业性强、文化内涵丰富，仅追求字面对应易导致句式混乱、逻辑断裂，违背连贯原则，因此需通过句法重构和信息拓展策略，建立文本连贯性，助力红色文化传播。

例如，对四平战役的介绍资料中“四战四平是解放战争时期东北战场上的重要战役，它的胜利对于全国解放具有重要意义”的翻译，原译文为：“Four Battles in Siping were important battles on the Northeast battlefield during the Liberation War. Its victory has important significance for the national liberation.”，出现主语单复数不一致的问题。可调整为：“The Four Battles of Siping, as a series of crucial military campaigns in the Northeast during the Liberation War, played a pivotal role in advancing the cause of national liberation.”通过重构句式，明确“四战四平”作为整体事件的概念，增强语篇的连贯性。

此外，在翻译“四平突击队锦旗”时，不应仅停留于“Flag Awarded to Siping Commando”的字面对应，根据目的与连贯原则，需在忠实于事实的基础上拓展信息，补充

奖旗的背景与精神内涵：“This flag was awarded to the Siping Commando in recognition of their bravery and critical role in the battles, embodying the spirit of sacrifice and determination.” 拓展后的译文既保留了奖旗授予对象，又解释了授旗原因，使文本逻辑连贯，实现了“事实传递”与“精神传播”的双重目的，帮助国际受众从“了解实物”走向“理解精神”。

### 3.1.3 译后审查

译后审查不仅能够提升译文的准确性、流畅性和一致性，还能确保译文适应目标语言的文化背景和读者需求。完整的译后审查可从以下三个方面进行：第一步着重检查内容准确性，包括漏译、错译和术语一致性；第二步检查译文总体效果是否与原文风格贴近；第三步则是对译文进行修改润色，提升表达质量。四平战役纪念馆的外宣可以参照这一模式，在译后审查中实施“术语专项审查—语言基础审查—风格整体审查”的三步走策略，确保外宣译文在语言和文化层面的精准无误。

## 3.2 文化策略

翻译不只是简单的语言转换，因此，除了研究语言策略，更需关注文化本身，而通过翻译传递其背后的文化，正是核心所在。下文将从补充文化缺省和文化意象两个方面着手，优化外宣翻译文本。

### 3.2.1 文化缺省补充

中文表达常隐含特定文化、历史或社会背景，这些信息对中文读者是常识，但英文读者可能完全陌生。因此，文化缺省的补充在中译英时是消除理解障碍、确保信息完整传递的关键，能让英文读者准确把握原文隐含的文化背景与深层含义（邵荣青 2024:120）。例如：“东、西、南、北满”这一术语出现在对“抗战胜利后的四平”的地理位置介绍中，被简单译为“East, West, South and North Manchuria”。“Manchuria”即满洲，是 20 世纪初对于中国东北的旧称，对于来到此地参观的外国游客，可能缺乏这一历史地理概念。因此，可以利用增译法补充其历史地理知识，改译后的版本为“East, West, South and North Manchuria (historical regional divisions of Northeast China in the mid-20th century)”。

### 3.2.2 文化意象增加

中国的红色文化具有其极强的地域性和历史性，因此在外译的过程中，应该考虑中外文化差异（蒲红树, 王秀峰 2024:36），像“红色文化”“革命精神”等词汇蕴含着丰

富的中国历史文化内涵，在英文中存在认知空缺，很难找到完全对应的词汇，需要采用恰当的翻译技巧来准确传达其含义。

“红色文化”通常翻译为“Red Culture”，虽然这种翻译在字面上对应了中文，但对于国际受众来说，可能难以理解“红色”在中国文化语境中的特殊象征意义。为了更好地传达其内涵，可以采用解释性翻译的方法，如“Red Culture with Revolutionary Spirit and Historical Connotation”，使用增译法补充内涵，使其具有文化宣传和教育意义。

## 3.3 宣传策略

传播红色文化，除了深耕文本内容本身，宣传手段的运用与优化同样至关重要。首先需精准定位受众，深度了解用户需求，以此为基础提升传播效果；其次，在技术飞速发展的当下，科学运用各类媒体平台更是必不可少。

### 3.3.1 精准受众定位

外宣翻译中精准定位受众群体是确保翻译质量和传播效果的关键。通过深入了解受众需求、采用差异化翻译策略、融入受众意识、灵活运用归化与异化策略，以及进行市场细分和受众互动，可以有效提升外宣翻译的传播效果，更好地传递中国声音和文化内涵（温丽君 2024:90）。展馆兼具文化传播、知识普及与公共服务功能，受众具有显著异质性：专业群体，如学者、行业从业者等，需精准术语、严谨表述及深度学术背景，以支撑研究或工作；普通市民、亲子家庭类的大众群体偏好通俗化、科普化的翻译内容，满足休闲体验需求；国际访客因文化差异，既需语言准确转换，也要求翻译规避文化禁忌、实现跨文化传播，避免信息误解。

### 3.3.2 拓展多元平台

在新媒体时代，线上平台已成为文化传播的重要阵地。为提升四平战役馆红色文化资源的外宣翻译效果，应积极加强线上平台建设，构建全方位、多层次的传播网络（鲁萍 2024:41）。可借助新媒体技术搭建四平战役纪念馆多语言官网，除展示展览介绍、展品详情、历史资料外，对重要历史事件与人物采用中英双语对照呈现，嵌入图片、视频、音频丰富形式。制作战役相关历史纪录片、动画短片并配精准英文字幕，直观展现历史场景与先辈事迹。在国际社交媒体发布东北民主联军英勇作战的图文内容，介绍战斗场面与战士精神，发起相关话题讨论，吸引国际受众参与

分享,既传播红色文化,也增进其对中国文化的了解与认同。

#### 4 结语

红色文化作为中国文化的重要组成部分,是中国革命历史的精神脊梁,在吉林省这片土地上,更是激励一代又一代人砥砺前行的宝贵精神财富。为了高质量弘扬和宣传红色文化,本文以四平战役纪念馆为例,指出现存的外宣翻译问题之外,在目的论的指导下,遵从忠实、目的、连贯三原则,分别在语言层面和文化层面提出优化策略,并结合网络优势,提出相应宣传策略。不仅提升了四平战役纪念馆的翻译质量,也为其他地区宣传红色文化提供了具体路径,助力我国红色文化的传播和发展,以此提升国家文化软实力。

#### 参考文献:

[1] 冯小巍.讲好中国故事背景下东北抗联红色文化外宣翻译策略研究[J].牡丹江教育学院学报,2022,(11):59-62.

[2] 鲁萍.从外宣翻译看地域红色文化对外传播的优化策略:以安徽省红色旅游文本翻译为例[J].滁州学院学报,2023(4):39-42.

[3] 刘宏颖.保护利用红色资源传承弘扬红色文化[J].中国民族博览,2021,(18):103-105.

[4] 马桂花.我国红色旅游外宣翻译研究的发展脉络、

热点及趋势(2002—2022)[J].外语与翻译,2023,30(03):43-51.

[5] 孟欢欢,董君.翻译目的论研究综述[J].海外英语,2023,(05):28-30.

[6] 蒲红树,王秀峰.红色文化英译问题和理论探究[J].海外英语,2024,(02):36-39.

[7] 孙芸珏.目的论视角下非专业类军语的外宣翻译策略研究——以政府白皮书为例[J].文化创新比较研究,2022,6(08):38-41.

[8] 邵荣青.英语文学翻译中的文化缺省及意译补偿策略研究[J].江西电力职业技术学院学报,2024,37(02):120-122.

[9] 温丽君.东北红色文化新媒体传播策略研究[J].大众文艺,2024,(20):89-91.

[10] 于春梅,赵旭,潘贺男,等.东北少数民族抗战红色文化的保护传承研究[J].黑龙江民族丛刊,2020,(04):130-136.

#### 基金项目:

本论文为2025年吉林省高教学会课题《吉林省红色文化资源外宣翻译策略研究:以四平战役纪念馆为例》,课题编号为JGJX25D0663的阶段性成果。

本论文为吉林外国语大学2025年度学生科研项目《吉林省红色文化资源外宣翻译策略研究:以四平战役纪念馆为例》,项目编号为JWXSKY2025B068的阶段性成果。